

EXPOSICIÓN "EL LIBRO EN CHINA"
BIBLIOTECA DE LA FACULTAD DE FILOLOGÍA EDIFICIO A
Del 20 de febrero al 15 de marzo de 2017

Isabel Díez Ménguez
icdiezme@filol.ucm.es

Con la colaboración de Jiayue Chen, Xiangtao Jiang,
Meng Wang y Jing Lu



LOS COMIENZOS DE LA ESCRITURA

Desde muy temprano, **el tercer milenio a.C., China conserva textos escritos** (sin ser propiamente libros) a través de un sistema de escritura iconográfica o pictográfica, que pasó con el tiempo a ser ideográfica y, posteriormente, fonética, aumentando el número de caracteres monosilábicos sin presentar grandes variaciones en el aspecto caligráfico.

Parece que **los motivos que propiciaron el uso de la escritura por parte de la civilización china fueron de carácter religioso y administrativo**. Sentían un gran deseo de estar en contacto con los espíritus mediante fórmulas mágicas y oraciones, y tenían gran afición a las artes adivinatorias. A esto se une la necesidad de dar fe por medio de contratos de los aspectos políticos y administrativos propios de un gran imperio que se perdían por la transmisión oral. Y la aparición de obras de pensamiento que encerraban normas de comportamiento e ideas para una vida más plena y feliz.

Desde el tercer milenio a.C. se han conservado **testimonios escritos en diversos materiales como huesos de mamíferos, conchas de tortuga** (con propósitos adivinatorios), **cañas de bambú** hendidas por la mitad, objetos de **bronce** ya desde el siglo XV a.C. al I d.C. (jarros, bandejas, campanas, recipientes para grano, etc.) y sobre **piedra**, desde el siglo V a.C., con la que se tallaron cilindros, rocas, molinos, etc.



Exposición de huesos oraculares del yacimiento arqueológico de Yinxu, ciudad capital de la dinastía Shang durante más de 200 años.

La escritura jiǎ gǔ (甲骨 huesos oraculares) representa la escritura iconográfica o glifos más antiguos del sistema de escritura chino. La familia imperial de la dinastía Shang (商 1600-1046 a.C.) solía recurrir a los huesos de animales o caparazones de tortuga conocidos en el ámbito académico como guī jiǎ shòu gǔ (龟甲兽骨 inscripciones sobre huesos o caparazón de tortuga) o jiǎ gǔ wén (甲骨文) su abreviatura, para practicar la adivinación. Sobre el caparazón se hacía una hendidura y, tras ser calentada, los signos que aparecían se recogían y se inscribían posteriormente. En 1899 Wang Yirong (王懿荣), el director del Colegio Imperial, logró formar una importante colección de piezas talladas de escritura china antigua (los longgu), más de 1.500. A su muerte, su mejor amigo, Liu E (刘鹗), llegó a reunir un total de 5.000 piezas, que publicó en su libro La colección de Tiejun sobre huesos y caparazones de tortuga. Posteriormente, Luo Zhengyu (罗振玉), suegro de Liu E, llegó a aumentar la colección a 30.000 piezas. En 1910 descubrió que el verdadero lugar donde se desenterraban las piezas era la aldea Xiaotun (小屯) de la ciudad de Anyang (provincia de Henan), lugar en donde se ubicaba Yinxi (殷墟), ciudad capital de la dinastía Shang.



En la actualidad, se conocen más de 150.000 piezas de huesos oraculares, entre las que unas 100.000 permanecen en China continental, más de 30.000 están en Taiwán y el resto, alrededor de 26.000, se distribuyen entre países como Japón, Canadá, Inglaterra o EE. UU. De todas estas piezas se han transcrito un total de 4.500 caracteres, de los que 2.000 unidades han sido descifradas.



Las inscripciones de estos caparazones versan sobre asuntos relacionados con la vida social de la dinastía Shang, de tipo político, militar, cultural, costumbres sociales, así como la astronomía, el calendario y la medicina, entre otros.

EL ROLLO DE TIRAS DE BAMBÚ

Las **tiras de bambú** fueron utilizadas como materia para transmitir el conocimiento desde los primeros libros chinos, en la dinastía Shang, II milenio a.C. Las tiras se unían entre sí por medio de un cordón para formar un volumen, a veces cerrados con un sello impreso. Las tiras y listones de bambú fueron **un material abundante y barato**. Las tiras se sacaban del bambú troceado (con una longitud entre 10 y 70 cm.) que luego se secaba al fuego antes de recibir la escritura **con un pincel**. Luego se unían entre sí con un cordel o unas hebras de lino o seda. Para resguardar el conjunto de tiras, se envolvían en una tela o se colocaban en una bolsa. Sobre las tiras se encuentran las obras de Confucio y de otros autores reconocidos, además de obras de artes marciales, medicina, leyes, registros y contratos.

Los **listones de bambú** se hacían **para textos de corta extensión y para asuntos inmediatos** (documentos, registros, inventarios, noticias, correspondencia principalmente, etc.). Se cubrían con dos tabletas a modo de cubiertas. En la correspondencia se escribían las señas en la primera tableta. Se sujetaban con una cuerda y se sellaba la arcilla que cubría el nudo.

Este tipo de material hacía que los libros abultaran y pesaran, eran difíciles de abrir y

cerrar y se deterioraban fácilmente. Aun así se **utilizaron durante 1.700 años**, desde la dinastía Shang en el II milenio a.C. hasta la dinastía Han (s. II a.C. al s. II d.C.).



Los siguientes rollos de bambú presentes en la exposición son una reproducción facsímil de la *Regla para los estudiantes*, *Las Analectas* de Confucio y *El arte de la guerra* de Sun Tzu.

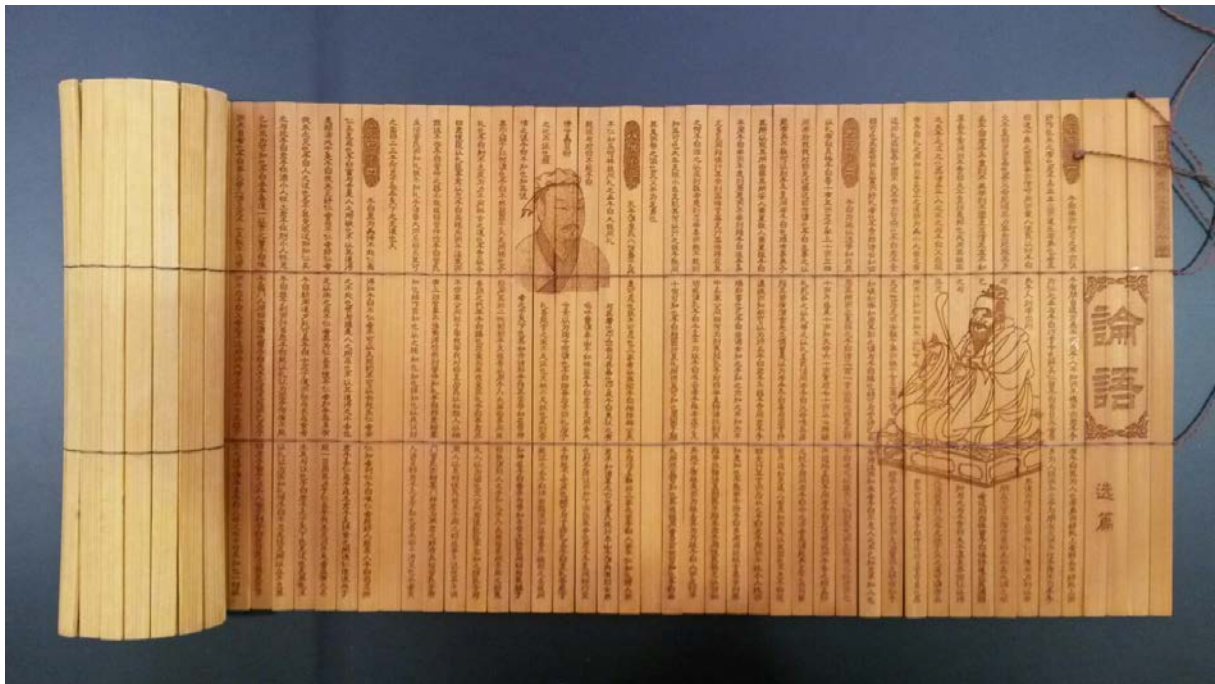


Rollo de tiras de bambú. Facsímil

Título: *Regla para los estudiantes*, “Di zi gui” (弟子規), del sabio Yuxiu Li (Dinastía Qing).

El libro *Regla para los estudiantes*, de Yuxiu Li, incluye el contenido del sexto capítulo del libro llamado *Lun yu* de Confucio, un clásico de la espiritualidad y la moral chinas. Anota 108 actos y dichos de Confucio. En total, hay 360 frases y cada frase contiene 3 caracteres. Al principio se introduce un resumen del contenido. Después, el texto se presenta dividido en siete partes, en las que se dan a conocer una serie de reglas o normas morales orientadas al buen comportamiento de los estudiantes a lo largo de su aprendizaje tanto dentro como fuera de casa. Está basado en la educación moral tradicional china y es un libro muy popular que fue utilizado para el desarrollo de la enseñanza de los niños.

弟子規为清朝康熙年間秀才所作，其內容采用論語第六條的文義，列述弟子在家，出外，待人，接物和学习上应该遵守的守則规范。弟子規记录了孔子的 108 項言行，共有 360 句，1080 个字，3 字一句，全篇先为总叙，然后分为 7 个部分，以传统道德教育为纲领，是成书于清朝并广为流传的儿童启蒙读物，目的是为孩子将来的成长和发展奠定基础。



Rollo de tiras de bambú. Facsímil

Título: *Las Analectas de Confucio* (551 a.C.-479 a. C.), 论语

Las Analectas de Confucio, es una obra clásica del confucianismo. Recopilación de los diálogos, epigramas y conversaciones que Confucio mantuvo con sus alumnos y que éstos recogieron por escrito. Es un tratado moral y de comportamiento, pues viene a expresar las principales ideas o pensamientos políticos, didácticos y morales de Confucio.

《论语》是儒家学派的经典著作之一，由孔子的弟子及其再传弟子编撰而成。它以语录体和对话文体为主，记录了孔子及其弟子言行，集中体现了孔子的政治主张、论理思想、道德观念及教育原则等



Rollo de tiras de bambú. Facsímil

Título: *El arte de la guerra de Sun Tzu* (孙子兵法), del final del periodo Chun Qiu

Esta obra fue escrita por Sun Tzu, un famoso estratega militar chino en periodo Chun Qiu, hacia el último tercio del siglo IV a.C. Se trata de uno de los primeros tratados militares existentes sobre el tema. Consta en trece capítulos, en los que recoge una serie de reglas militares, unas con un sentido general y otras que atienden a aspectos concretos como la dirección de la guerra, la estrategia ofensiva, disposiciones, energía, puntos débiles y puntos fuertes, maniobra, las nueve clases de terreno, ataque de fuego, sobre el uso de espías, etc. Ha sido y sigue siendo en la actualidad estudiado por todos aquellos estrategas militares que han dirigido ejércitos, aunque sus enseñanzas pueden verse aplicadas a muchas otras áreas relacionadas con cualquier conflicto de intereses.

孙子兵法共有十三篇，是春秋末期我国古代大军事家孙武所著的一部军事经典著作啊，是世界上最早的兵书之一。孙武在其书中揭示了一系列具有普遍意义的军事规律，提出了一套完整的军事理论体系。这一理论不仅深受战国以来历代军事家的重视和推崇，对他们的军事思想和实践产生了重要的影响，而且在世界军事思想领域内也拥有广泛的影响，至今仍有其不可抹杀的科学价值。

El rollo se escribía de izquierda a derecha y en columnas de arriba abajo. El título del libro se coloca al principio del rollo, enmarcado en un cuadro, al igual que los distintos capítulos:



ROLLO DE SEDA

Durante el **Periodo de los Estados Guerreros** (476- 221 a.C.) florecieron notables pensadores confucianos y de otras ramas del saber (literatura, filosofía, matemáticas, medicina...). Las obras circularon con profusión, siendo ésta **una de las épocas más brillantes del libro chino**. Se empezó a usar la seda como materia escritora que, aunque cara, era flexible y ligera, podía doblarse y enrollarse y era más fácil de transportar y guardar.



Se cortaba del tamaño deseado y por ello los libros de seda no tienen un tamaño fijo, dependen de la extensión del escrito. Los rollos de seda fueron ganando terreno hasta ocupar un lugar destacado durante más de seiscientos años, hasta que fueron

sustituídos por los de papel, que resultaron mucho más baratos.



En el año 221 a.C. Qin Shi Huang acabó con el último de los Estados Guerreros e inauguró la **dinastía Qin**. Mandó quemar **todos los libros**, tablillas de madera o bambú, **en manos de personas privadas** salvo los que se referían a su dinastía y otros de medicina, farmacia, adivinación, arboricultura y agricultura. Quizá porque pensaba que la brillante producción intelectual del tiempo de los Estados Guerreros había sido la causa de la anarquía reinante. Fueron perseguidas las doctrinas de Confucio.

Únicamente se salvaron de la quema los ejemplares de la biblioteca imperial, aunque fueron destruidos en el año 206 a.C. cuando la capital fue conquistada y quemada por Xiang Yu.

La **dinastía Han** sucedió a la Qin en el año 207 a.C. y gobernó **durante cuatro siglos**. Fue uno de los periodos más brillantes de la cultura china. En el siglo II a.C. se autorizó la posesión de libros por particulares y el bibliófilo Wu Di ordenó la creación de bibliotecas y contrató copistas para multiplicar los libros de seda. Se restauraron antiguas piezas en bambú. Y en las escuelas se autorizó enseñar las doctrinas de Confucio. A principios del siglo I d.C. se abrieron librerías y se formaron bibliotecas privadas.

LA INVENCION DEL PAPEL



Con el fin de lograr materiales más baratos como soportes de la escritura se inventó el papel a partir de hilachas de seda y sobre todo el salto importante a otros materiales: cortezas de árboles, fibra de morera y restos de tejido de algodón. También muy importante el papel a base de pasta de arroz.

El invento del papel se fecha en el año **105 d.C.** y se atribuye a **T'Sai Lun**, aunque hay ensayos y ejemplos precursores. Posteriormente el invento se extendió al resto de provincias del imperio.

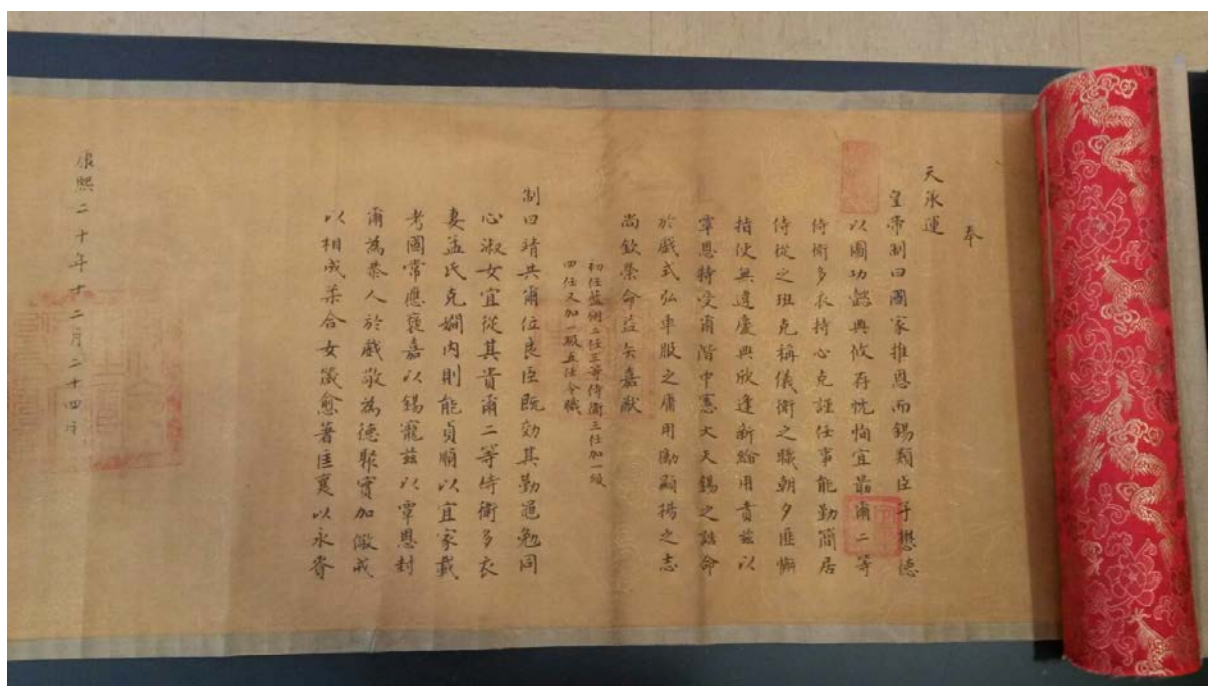
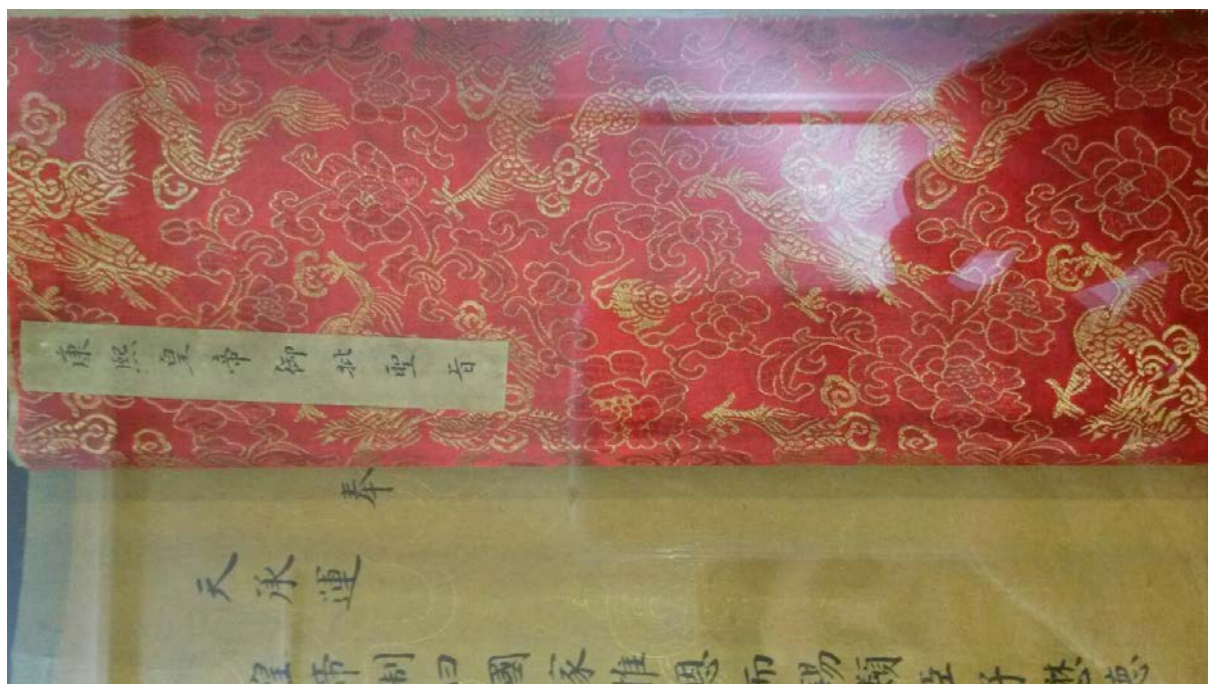
Durante varios siglos los chinos siguieron utilizando las tiras de bambú y las tiras de seda junto con el papel, pero al comenzar el s. V se prohibió la utilización de las tiras de bambú y de los listones de madera en los libros.

El papel llegó a Viet Nam y Corea en el siglo III d.C., a Japón, procedente de Corea, en el siglo V, y a la India en el s. VI. **En Occidente no se conoció hasta el siglo VIII, en el año 751**, cuando un ejército chino fue derrotado por los árabes y algunos soldados prisioneros enseñaron a los vencedores la fabricación del papel y establecieron unos molinos en Samarcanda.



El papel fue utilizado en forma de rollo, como lo había sido la seda, a base de hojas pegadas lateralmente. La escritura se hacía en columnas de derecha a izquierda. El rollo se sujetaba con una varilla en la primera página que solía ser de madera y alrededor de la cual se enrollaba el papel. En ejemplares lujosos pertenecientes a emperadores y a la alta nobleza encontramos varillas de madera de sándalo, porcelana, marfil, jade u oro. Una cuerda de colores sujetaba el rollo y se guardaba en una bolsa de papel o de seda, de la cual colgaba una etiqueta con el título.

En el siguiente rollo, el título está inscrito sobre seda, mientras que el rollo es de papel:



Rollo de papel y seda. Manuscrito

Título: 康熙皇帝御批聖旨

Documento oficial de emperador Kangxi (1654-1722), del año 1681, con sello del emperador.

Los libros fueron copiados a mano en rollos **desde el siglo II d.C. al X**. Abundaron los copistas, las librerías y las grandes bibliotecas formadas por personas privadas (coleccionistas) y por emperadores.

El pincel, “máo bǐ”, fue el instrumento para escribir sobre la madera, la seda y el papel.



Instrumentos para la escritura

Tinta china, “mò” (墨)

Tintero, “yàn tái” (砚台)

Para apoyar el pincel “bǐ gē” se usa 笔搁

Sello “yìn zhāng” (印章)

Se usa como marca identificativa de los trabajos. Normalmente las personas en China tienen más de un sello, uno para el nombre con que es conocido por la mayor parte de las personas familiarmente y, otro, con carácter oficial, en el que el sello contiene el nombre grabado de forma completa.

La siguiente colección de pinceles presenta el icono de un dios diferente, junto con una leyenda común:



Juego de pinceles - 毛笔 máo bǐ

Cada uno de los tres pinceles tiene una leyenda común que reza “los Ocho Inmortales cruzan el mar, cada uno revela su poder divino” “Bāxiān guò hǎi gè xiǎn shén tōng” (八仙過海 各顯神通, 八仙过海 各显神通).



Pincel grande con una imagen del dios Hàn Zhōnglí (汉钟离), con un abanico en la mano.



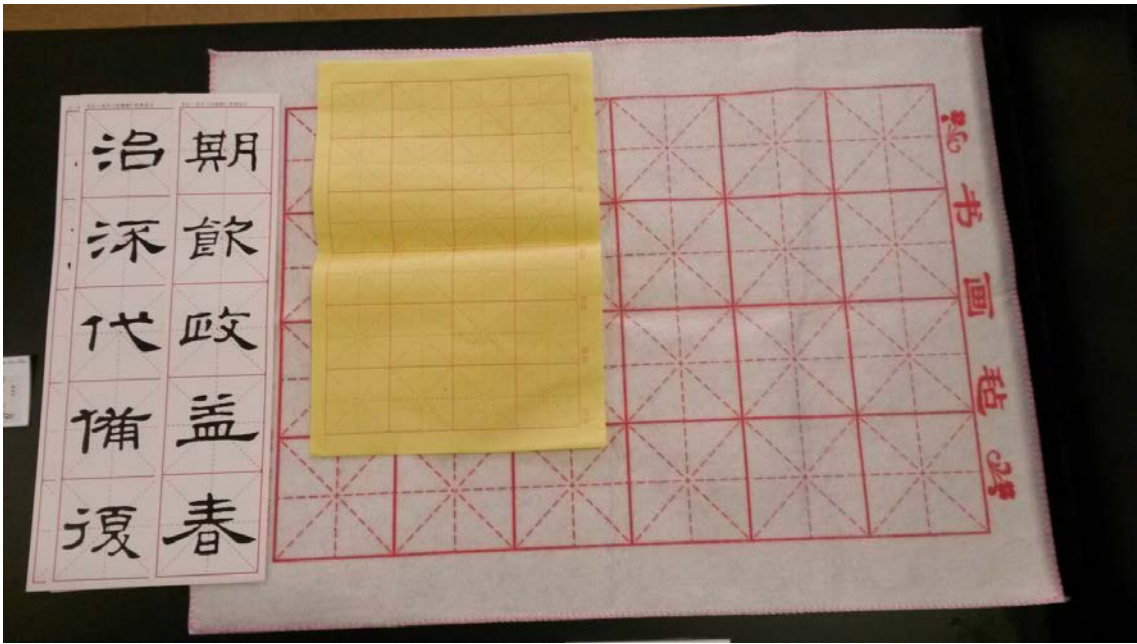
Pincel mediano con una imagen de dios Cáo Guójiù (曹国舅), con dos tablas de jade.



Pincel pequeño con una imagen de dios Hán Xiāngzǐ (韩湘子), con una flauta.

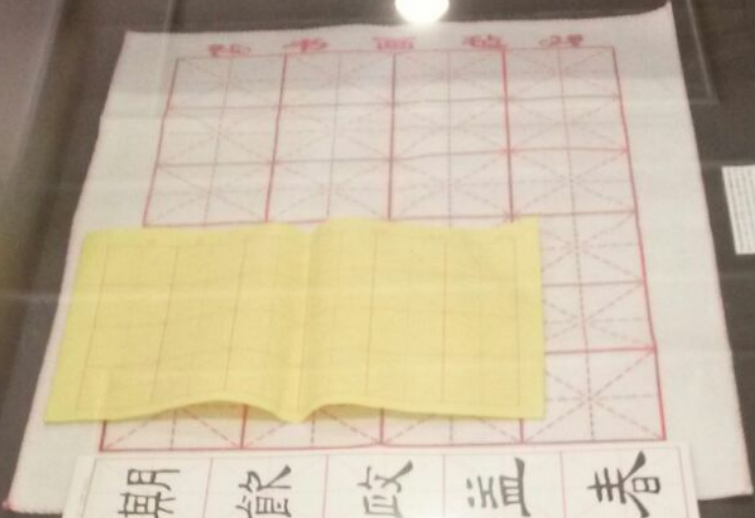


El papel para aprender escribir o para ejercer la caligrafía recibe el nombre de “tián zì gé” (田字格) y hoy se sigue empleando en las escuelas. Es el equivalente a nuestros cuadernos Rubio de caligrafía. En China la caligrafía se realiza sobre una cuadrícula denominada “mǐzìgé” (米字格) que facilita el trazo de la escritura.



期 飲 政 益 春
治 深 代 備 復

书画超



治 期 飲 政 益 春
深 代 備 復



Illegible text on a small card, likely a label or description.



EL LIBRO EN ACORDEÓN

En el siglo IX d.C. apareció una nueva encuadernación en acordeón, denominada *sutra*. El papel, más fuerte, en lugar de enrollarse se empezó a doblar en forma de acordeón. La primera y última página era de un papel más fuerte para proteger el libro. Se trataba de una encuadernación más cómoda que el rollo, pues permitía encontrar un texto con más facilidad.

En la exposición se pueden ver dos ejemplares del siglo XVIII con esta técnica de encuadernación:

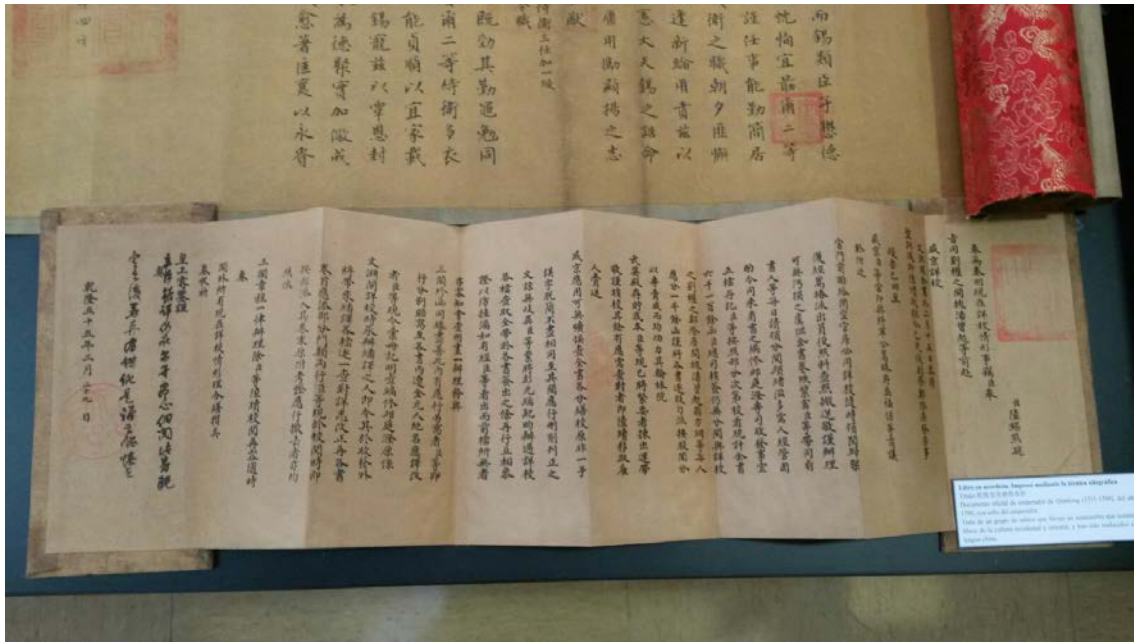


Libro en acordeón. Impreso mediante la técnica xilográfica

Título: 康熙皇帝御批聖旨

Documento oficial de emperador Kangxi (1654-1722), del año 1717, con sello del emperador.

Relata la persecución de un gobernador militar (Yang Lin) que sigue la pista de ocho traidores que huyen de Lv Shun, lugar de la provincia Liao Ning, a Guang Dong, perteneciente a la provincia que lleva el mismo nombre, y lo consigue.



Libro en acordeón. Impreso mediante la técnica xilográfica

Título: 乾隆皇帝御批奏折

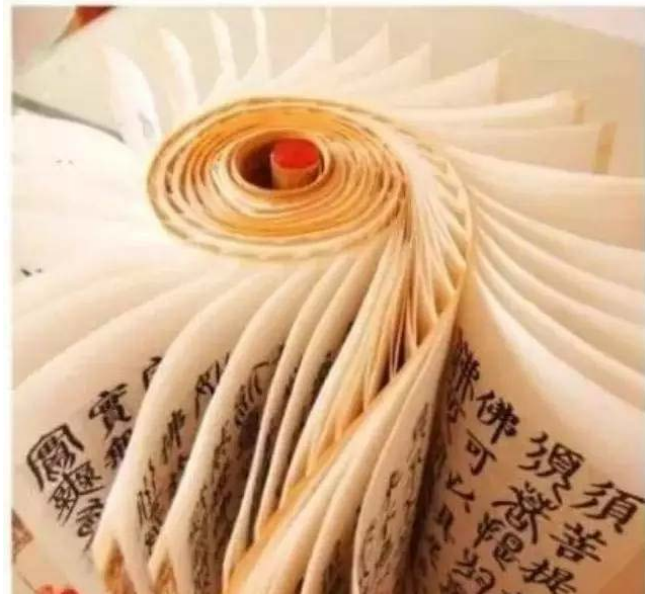
Documento oficial de emperador de Qianlong (1711-1799), del año 1790, con sello del emperador.

Trata de un grupo de sabios que llevan un manuscrito que contiene libros de la cultura occidental y oriental, y han sido traducidos a la lengua china.

Posteriormente, idearon la **encuadernación en mariposa y en remolino**. Finalmente, acabaron haciendo unos agujeros a las hojas por las que pasaban unas tiras para sujetarlas.

LIBRO EN REMOLINO denominado “xuàn fēng zhuāng” (旋风装)

Es un tipo de libro realizado a base de plegados del papel, por lo que su estructura se compone de tres partes fundamentalmente, la portada, la contraportada y el interior. Las hojas se disponen de forma concéntrica en torno a una varilla central formando una especie de remolino. Este tipo de encuadernación permitía una mejor consulta y conservación del documento escrito.

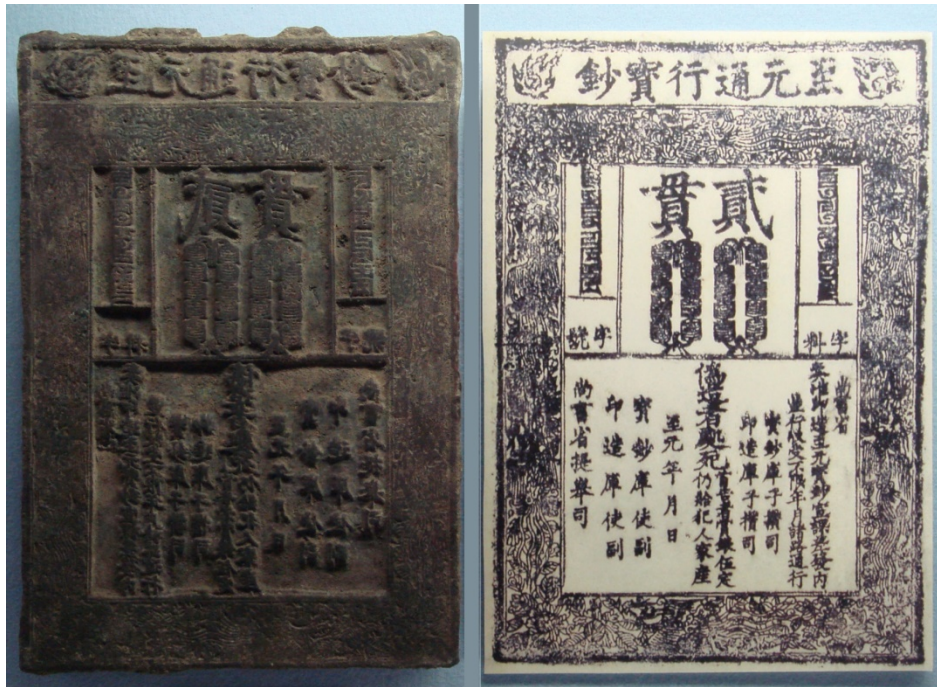


LA TÉCNICA XILOGRÁFICA

En China pueden situarse además los intentos precursores de lo que mucho más tarde será la imprenta. En el s. II a.C. se imprimieron hojas (telas) cuyo texto se encontraba **tallado en una piedra lisa con los signos incisos en ella.**

Más tarde se pasó a grabar las páginas **en madera con los signos en relieve (libro xilográfico)**. Para ello se cubría con tinta, se colocaba encima una hoja de papel y se presionaba. De cada una de estas tablas podían sacarse distintos ejemplares. La impresión mediante planchas facilitó la inclusión de ilustraciones junto al texto que ayudaban a su comprensión.

La **impresión en madera más antigua** que se conoce en China y que se asemeje a un libro es **del año 868 d.C., titulada *Sutra de Diamante*** (hoy en la British Library, fue encontrada en el monasterio Dunhuang), pero se sabe con certeza que el método xilográfico fue utilizado antes.



LA TIPOGRAFÍA

También parece que **con posterioridad se llegaron a inventar sistemas de reproducción de la escritura a base de tipos móviles**, pero fracasó por la complejidad del sistema de escritura chino. Además hay que tener en cuenta que los chinos han valorado enormemente el arte de la caligrafía.

El uso de tipos sueltos o tipografía fue inventado por Bi Sheng, en el siglo XI. Consistía en grabar en pequeños pedazos de arcilla los caracteres separadamente, endurecerlos al horno, llevarlos a una plancha de hierro sobre la cual se había derramado una capa de resina, cera y cenizas, colocarlos dentro de un recuadro, la forma, de hierro, alisarlos para que mantuvieran la misma altura y acuñarlos para que no se movieran. Terminada la impresión, los tipos, que podían

volver a usarse, eran devueltos a sus almacenes.

La tipografía no pudo reemplazar a las planchas grabadas, cuyo uso estaba muy generalizado, porque resultaba muy lenta la composición por ser muy numerosos los caracteres, aparte de no existir una gran demanda de libros y ser escasa su difusión por el poco número de personas capaces de leer.

Posteriormente fue perfeccionando mediante el empleo de **tipos de estaño**, que presentaron dificultades porque no recibían la tinta bien y **se deterioraban con facilidad**. En tiempos de la dinastía Ming (**siglos XIV al XVII**), a causa de la demanda de crecimiento de libros, se generalizó el empleo de tipos sueltos, para los que **se usó el cobre**.

En el siglo XIII la técnica de tipos sueltos pasó a Corea, desde donde se dio a conocer **en Japón en el siglo XVI**. Es posible que Gutenberg tuviera noticia de este invento. En Europa la tipografía tuvo mucho éxito y se difundió muy rápidamente porque los caracteres eran pocos (las letras del alfabeto y algunas abreviaturas al principio).

